



Curriculum vitae



Date personale

Nume / Prenume **GÎNSAC Ana-Maria**
Telefon +40 743 783 949
E-mail anamaria.ginsac@uaic.ro
Naționalitate română
Data și locul nașterii 11.10.1979, Vatra-Dornei (Suceava)

Experiență profesională

2016 – prezent *Cercetător științific gradul II*
Activități și responsabilități Cercetare fundamentală – Filologie românească
Numele angajatorului Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (www.uaic.ro)
Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Departamentul de Științe Socio-Umane

2016 – prezent *Cadru didactic asociat*
Activități și responsabilități Activități de predare – Limbi clasice: Teoria și practica limbii; Limba greacă veche: Fonetică și Fonologie; Limba greacă veche: Sintaxă; Limba greacă biblică și patristică; Limbi clasice: Teorii gramaticale și lingvistice; Limbi clasice: probleme de morfosintaxă și de semantică a limbii
Numele angajatorului Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (www.uaic.ro)
Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine (Filologie clasică)

2013 – 2016 *Cercetător științific gradul III*
Activități și responsabilități Cercetare fundamentală – Filologie românească
Numele angajatorului Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (www.uaic.ro)
Departamentul de Cercetare Interdisciplinar – Domeniul Socio-Uman
Proiectul „Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688”

2009 – 2013 *Cercetător științific*
Activități și responsabilități Cercetare fundamentală – Filologie românească
Numele angajatorului Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (www.uaic.ro), Facultatea de Litere
Departamentul de Cercetare, Proiectul „Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688”

2003 – 2005 *Profesor*
Activități și responsabilități Activități de predare în învățământul preuniversitar
Numele angajatorului Școala Normală „Vasile Lupu”, Iași (www.colegiulpedagogiciasi.ro)

Educație și formare

2016 – 2018 *Diplomă de master*
Domeniu Filologie
Instituția organizatoare Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Litere
Programul de studiu Limbi, literaturi și civilizații străine – Limbi clasice

2010 – 2016 *Diplomă de licență*
Domeniu Filologie
Instituția organizatoare Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Litere
Programul de studiu Filologie clasică (Limba și literatura latină – Limba și literatura greacă veche)

2008 – 2010 *Bursă de cercetare și formare postuniversitară*
Domeniu Filologie clasică și modernă
Instituția organizatoare Ministerul Educației – Centrul Național pentru Burse de Studii în Străinătate (CNBSS),
Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica din Veneția
Bursa de cercetare și formare postuniversitară „Nicolae Iorga”

2005 – 2009 *Diplomă de doctor*
Domeniu Filologie (*Magna cum laude*)
Titlul tezei de doctorat *Teonimie românească. Concept, metodă, probleme* (coordonator prof. dr. Eugen Munteanu)
Instituția organizatoare Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
Facultatea de Litere, Școala Doctorală de Studii Filologice

2003 – 2005 *Diplomă de master*
 Domeniu Filologie
 Instituția organizatoare Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Litere
 Programul de studiu Lingvistică românească și generală

1999 – 2003 *Diplomă de licență*
 Domeniu Teologie – Filologie
 Instituția organizatoare Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Teologie Ortodoxă „Dimitru Stăniloae”
 Programul de studiu Teologie Ortodoxă – Litere (Limba și literatura română)

Competențe lingvistice

Limba maternă Română

Alte limbi cunoscute / Autoevaluare

Nivel european (*)

Engleză

Italiană

Germană

Înțelegere		Vorbire		Sciere
Ascultare	Citire	Participare la discurs	Discurs oral	Exprimare în scris
C2	C2	C1	C1	C1
B2	B2	B1	B1	B1
B1	B1	B1	B1	B1

(*) Common European Framework of Reference (CEF) level.

Proiecte de cercetare

Managementul echipelor de cercetare

2021 – 2023 Director de proiect: *O reevaluare a Psaltirilor românești din secolul al XVI-lea. Corpus aliniat și studii comparative*, roPsalt (CNCS-UEFISCDI, cod PN-III-P4-ID-PCE-2020-2939), Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

2015 – 2017 Director de proiect: *Practici de traducere a numelor proprii în scrisul românesc premodern (1780-1830)*, roName (CNCS-UEFISCDI, cod PN-II-RU-TE-2014-4-1108), Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

2024 – 2028 Membru în Management Committee: *Acțiunea COST CA23143, Participation through Prayer in the Late Medieval and Early Modern World*, PRAYTICIPATE, director prof. dr. Youri Desplenter, Universitatea din Ghent

Membru în proiecte de cercetare

2022 – 2027 Membru: *Analysis and Rationale of the first French and English Metrical Psalters*, PSalteRATIO (Agence nationale de la recherche, cod ANR-22-CE54-0001), Centre d'études supérieures de civilisation médiévale (CESCM), Universitatea din Poitiers, director dr. Vladimir Agrigoroaei

2021 – 2023 Membru: *Românii și Muntele Athos: mănăstiri, arhive, pelerinaje – Romaniathos* (CNCS-UEFISCDI, cod PN-III-P4-ID-PCE-2020-0863), Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, director prof. dr. Petronel Zahariuc

2020 – 2022 Membru: *Primele dicționare bilingve românești (secolul al XVII-lea). Corpus digital prelucrat și aliniat*, eRomLex (CNCS-UEFISCDI, cod PN-III-P1-1.1-TE-2019-0517), Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, director CS II dr. Mădălina Ungureanu

2011 – 2016 Membru: *La première traduction en roumain de la Septante, l'œuvre de Nicolae Milescu (Ms. 45 Bibliothèque de l'Académie Roumaine, Cluj). Édition critique, études linguistiques et philologiques* (CNCS-UEFISCDI, cod PN-II-ID-PCE-2011-3-0436), Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, director prof. dr. Eugen Munteanu

2009 – 2015 Membru: *Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688*, proiect de cercetare finanțat de Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, coordonator prof. dr. Eugen Munteanu

Management organizațional

2024 Membru în Comisia internă de avizare a activităților realizate și rezultatelor obținute în cadrul proiectelor de cercetare științifică finanțate prin PNCDI III, domeniul Științe Socio-Umane: Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

2020 – 2024 Membru în Consiliul științific: Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

2021 – 2024 Membru în Comisia de evaluare a candidaturilor pentru ocuparea posturilor de cercetare: Departamentul de Științe Socio-Umane – Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

2021 – prezent Responsabil cu Registrul riscurilor: Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

2019 – 2020 Membru în Comitetul științific: Departamentul de Științe Socio-Umane, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Evaluator în cadrul unor programe/ organizații de cercetare

Expert extern independent și Raportor: COST – European Cooperation in Science and Technology (Competiția OC-2025-1COST)

Expert evaluator: UEFISCD, Competiția de evaluare a revistelor și editurilor din domeniul Științelor Umaniste (CNCS 2020)

- Activități editoriale Editor șef: *Biblicum Jassyense. Romanian Journal for Biblical Philology and Hermeneutics*, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (2013 – 2022)
 Membru în Colegiul editorial: *Teologie și Viața. Revistă de gândire și spiritualitate creștină*
 Membru în Editorial board: seria *Biblia vernacula*, BREPOLs, Turnhout
 Editor: *Receptarea Sfintei Scripturi: între filologie, hermeneutică și traductologie. Lucrările Simpozionului „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”,* Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (2010 – 2021)
- Membru al unor societăți științifice Société de Linguistique Romane – SLR
 The International Council of Onomastic Sciences – ICOS
ICOS Working Group on Toponymy (2024 – prezent)
 Asociația de Filologie și Hermeneutică Biblică din România – AFHBR (2010 – 2023)
 Society of Biblical Literature – SBL (2022 – 2023)
- Premii *Diploma meriti causa*, acordată de Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (2015) pentru contribuția adusă la seria *Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688*, serie nouă, 17 vol., 2011–2015
 „Diploma de excelență”, acordată în cadrul Salonului de carte tehnico-științifică, artistică și literară asociat Expoziției Europene a Creativității și Inovării EUROINVENT (17-19 mai 2018) pentru monografia *Practici de traducere a numelor proprii în scrisul românesc premodern (1780-1830)*, Ana-Maria Gînsac (coord.), Iosif Camară, Dinu Moscal, Mădălina Ungureanu, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” (*Logos*), 2017, ISBN: 978-606-714-402-4
- Publicații (selectiv) (1) *Psaltirile slavo-române din secolul al XVI-lea*
 —Ana-Maria Gînsac, *Psaltirea „Ciobanu” (ms. 3465 BAR). Note lexicale și de traducere*, în Elena Isabelle Tamba, Mariana Nastasia (eds), *Actele Colocviului Internațional „Lexicografia academică românească. Provocările informatizării”*. AcadLexi 2025, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2025, p. 383–391.
 —**Ana-Maria Gînsac**, Constanța Burlacu, Iosif Camară, Ion-Mihai Felea, Dinu Moscal, Mădălina Ungureanu, *Monumenta linguae Dacoromanorum. Psaltirea Voronețeană – Psaltirea „Ciobanu”. Texte, studii, indice de cuvinte*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2024.
 —Dinu Moscal, **Ana-Maria Gînsac**, *Les ainsi nommées « reliques » lexicales d'origine latine des Psautiers roumains du XVIe siècle*, „Zeitschrift für romanische Philologie” 139/4, 2023, p. 1–31.
 —Ana-Maria Gînsac, *When Philology has the upper hand: Culture specific items and their translation in sixteenth-century Romanian Psalters as proof of a prototype text*, în Vladimir Agrigoroaei, Ileana Sasu (eds), *Translation Automatism in the Vernacular Texts of the Middle Ages and Early Modern Period*, Turnhout, Brepols („Biblia vernacula” 1), 2023, p. 271–274.
 —Vladimir Agrigoroaei, Ileana Sasu, Katerina Voleková, Andrea Svobodová, Katarzyna Jasińska, Ágnes Korondi, Mădălina Ungureanu, **Ana-Maria Gînsac**, *A pan-European translation cluster? Synonymic variations in the vernacular translation choices for τυμπανιστρίαί / tympanistriae (Ps 67:26)*, în Vladimir Agrigoroaei, Ileana Sasu (ed.), *Translation Automatism in the Vernacular Texts of the Middle Ages and Early Modern Period*, Turnhout, Brepols („Biblia vernacula” 1), 2023, p. 296–304.
 —**Ana-Maria Gînsac**, Ágnes Korondi, Catherine Mary MacRobert, Cinzia Pignatelli, Cosmin Popa-Gorjanu, Christelle Chaillou-Amadiou, Emanuel Coțac, Eduard Rusu, Hana Kreisingerová, Ileana Sasu, Iosif Camară, Kateřina Voleková, Mădălina Ungureanu, Vladimir Agrigoroaei, *The Musical Instruments in the Early Vernacular Translations of the Psalms. Collective Research*, „Museikon. A Journal of Religious Art and Culture / Revue d'art et de culture religieuse” 3, 2019, p. 67–140.
- (2) *Editarea și studierea Bibliilor românești din secolul al XVII-lea*
 —*Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688* („Albert Ludwig” University of Freiburg – „Alexandru Ioan Cuza” University of Iași), Eugen Munteanu (coord.), Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2011–2015: Pars IX. *Paralipomenon I, Paralipomenon II* (2011); Pars VIII. *Regum III, Regum IV* (2012); Pars XXII. *Iosephus ad Machabaeos* (2012); Pars X.1. *Esdrae I, Nehemiae (Esdrae II), Esther* (2015); Pars XII. *Proverbia, Ecclesiastes, Canticum Canticorum* (2015); Pars XIII. *Isaias* (2015); Pars XV. *Ezechiel* (2015); Pars XVII. *Osee, Ioel, Amos, Abdias, Ionas, Michaeas* (2015); Pars XX. *Sapientia. Sirach. Susanna. De Belo sive Dracone Babylonico* (2014); Pars XXI. *Machabaeorum I, Machabaeorum II, Machabaeorum III* (2015); Pars XXIII. *Novum Testamentum I: Evangelia* (2015); Pars XXIV. *Novum Testamentum II: Actus Apostolorum, Pauli Epistolae, Catholicae Epistolae, Iudae Apocalypsis Ioannis* (2015).
 —Eugen Munteanu (coord.), **Ana-Maria Gînsac**, Ana-Maria Minuț, Lucia-Gabriela Munteanu, Mădălina Ungureanu, *Vechiul Testament – Septuaginta. Versiunea lui Nicolae Spătarul Milescu (ms. 45 de la Biblioteca Filialei din Cluj a Academiei Române*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2016.
 —**Ana-Maria Gînsac**, Mădălina Ungureanu, *Les premières traductions roumaines de la Septante (XVIIe siècle). Le projet «Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688»*, „Journal of Septuagint and Cognate Studies” 48, 2015, p. 129–145.
 —**Ana-Maria Gînsac**, Mădălina Ungureanu, *Proper names in marginal notes to a 17th century Romanian translation of the Old Testament (ms no 4389 BAR)*, „Diacronia”, 10/A145, 2019, p. 1–12.

(3) *Editarea și studierea lexicografiei slavo-române din secolul al XVII-lea*

—**Ana-Maria Gînsac**, Mădălina Ungureanu, *La lexicographie slavonne-roumaine au XVIIe siècle*, „Zeitschrift für romanische Philologie” 134/3, 2018, p. 845–876.

—**Ana-Maria Gînsac**, Alex Moruz, Mădălina Ungureanu, *The first Romanian dictionaries (17th century). Digital aligned corpus*, în Annette Klosa-Kückelhaus, Stefan Engelberg, Christine Möhrs, Petra Storjohann (ed.), *Dictionaries and Society. Proceedings of the XX Euralex International Congress*, Mannheim, IDS Verlag, Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, 2022, p. 222–229.

—Mădălina Ungureanu (coord.), **Ana-Maria Gînsac**, Elena Tamba, Iosif Camară, Ion-Mihai Felea, *The First Romanian Bilingual Dictionaries (17th- Century). Digitally Annotated and Aligned Corpus*, <https://www.scriptadacoromanica.ro/bin/view/Lexicon/Interrogate/InterrogateBer> (1.05.2026).

(4) *Onomastică și traducere*

—**Ana-Maria Gînsac**, *La sous-classe onomastique des Théonymes*, în Wolfgang Dahmen, Eugen Munteanu, Joachim Lengert (eds), *Manuel de linguistique roumaine*, Berlin, Walter de Gruyter, 2026, p. 455–461 (în curs de apariție).

—**Ana-Maria Gînsac** (coord.), Iosif Camară, Dinu Moscal, Mădălina Ungureanu, *Practici de traducere a numelor proprii în scrisul românesc premodern (1780–1830)*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2018.

—**Ana-Maria Gînsac**, Mădălina Ungureanu, *L'adaptation formelle des toponymes étrangers dans les traductions roumaines de l'allemand (1780–1830)*, în Jörn Albrecht (ed.), *Geschichte der romanischen Länder und ihrer Sprachen. Innerromanischer und deutsch-romanischer Sprachvergleich. Mit besonderer Berücksichtigung der Dacoromania*, Tübingen, Narr Francke Attempto Verlag, 2021, p. 133–149.

—**Ana-Maria Gînsac**, Mădălina Ungureanu, *Writing foreign toponyms in premodern Romanian (1780-1830)*, în Maria Löfdahl, Michelle Waldspühl, Lena Wenner (ed.), *Namn i skrift. Names in Writing. Handlingar från NORNAs 48:e symposium i Göteborg den 29-30 november 2018*, Meijerbergs institut för svensk etymologisk forskning Göteborgs universitet, Meijerbergs Arkiv För Svensk Ordforskning 44, Nordiska samarbetskommittén för namnforskning NORNA, 2020, p. 79–96.